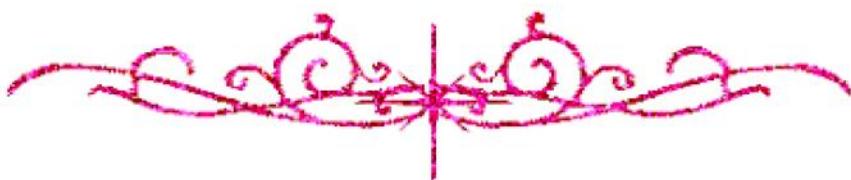




شبكة المعلومات الجامعية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ





شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم





جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

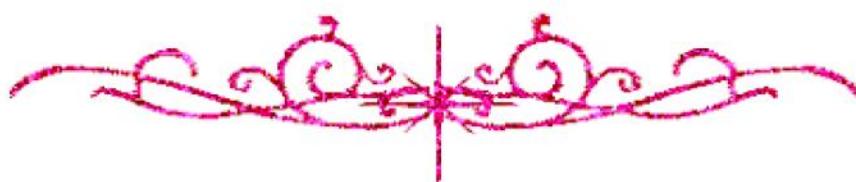
قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
على هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

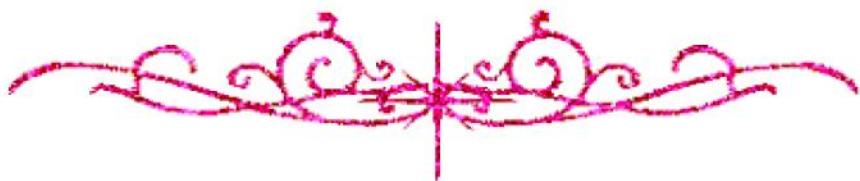
تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيداً عن الغبار





بعض الوثائق

الأصلية تالفة





بالرسالة صفحات
لم ترد بالاصل





كلية الآداب

قسم اللغة العربية وآدابها
شعبة الدراسات اللغوية



اللغويات الوظيفية النظمية

ونظرية الترجمة

البحث المقدم إلى شعبة الدراسات اللغوية قسم اللغة العربية وآدابها كلية الآداب جامعة عين شمس

عام ١٤٤١هـ ٢٠٢٠م لنيل درجة الدكتوراه من الباحث

محمد رجب محمد أمين

بإشراف

أ.د. علي محمد أحمد هنداوي
الأستاذ بقسم اللغة الإنجليزية وآدابها كلية الآداب جامعة عين شمس

أ.د. مصطفى رياض محمود رياض
الأستاذ بقسم اللغة العربية وآدابها كلية الآداب جامعة عين شمس



المناقشة والحكم

في ٣ يونيو ٢٠٢٠م، انعقدت لجنة المناقشة والحكم لرسالة الدكتورة المعونة: اللغويات الوظيفية النظامية ونظرية الترجمة، والمقدمة من الباحث: محمد رجب محمد أمين إلى شعبة الدراسات اللغوية قسم اللغة العربية وآدابها كلية الآداب جامعة عين شمس عام ١٤٤١هـ ٢٠٢٠م لنيل درجة الدكتورة. وقد أُجيزت الدراسة بتقدير مرتبة الشرف الأولى. وتألفت اللجنة من السادة الأستاذة:

أ.د. علي محمد أحمد هنداوي أستاذ اللغويات المتفرغ بقسم اللغة مشرفاً

العربية وآدابها كلية الآداب جامعة ورئيساً

عين شمس

أ.د. مصطفى رياض محمود رياض الأستاذ المتفرغ بقسم اللغة الإنجليزية مشرفاً

وآدابها كلية الآداب جامعة عين شمس

أ.د. محمد رجب محمد الوزير أستاذ العلوم اللغوية بكلية الألسن مناقشاً

جامعة عين شمس وعضو مجمع اللغة

العربية بالقاهرة

أ.د. خالد محمود توفيق حسن أستاذ ورئيس قسم الترجمة التخصصية مناقشاً

بكلية الآداب جامعة القاهرة خارجياً

المستخلص

انطلاقاً من العلاقة بين اللغويات الوظيفية النظامية والترجمة، ومحاولة حل النزاع القائم بسبب التقييم الذاتي وغير المبرر لجودة الترجمة، تقدّم هذه الدراسة منهجاً إجرائياً موضوعياً لتقدير جودة النصوص المترجمة من الإنجليزية إلى العربية. ويتطلّب تقييم جودة الترجمة استدعاء نظرية الترجمة لفهم منتج الترجمة وعملياتها من ناحية، واللغويات الوظيفية النظامية لتحليل النصوص الأصلية والمترجمة في سياقاتها من ناحية أخرى. ويستهدف التقييم اختبار محافظة النص المترجم على وظيفته في سياقه التي تكافئ وظيفة النص الأصلي في سياقه. وتكمّن الموضوعية في تحصيص درجة لنجاح المترجم في نقل كل وظيفة من وظائف النص داخل السياق. ومن أجل ذلك، يتعيّن تحليل النص الأصلي والمترجم والنظر في تحقق وظائف اللغة المنوطة بكل منهما في سياقها على نحو متكافئ. ولا يمكن إجراء التحليل دون وصف لأنظمة اللغتين وتحقّقات خيارات تلك الأنظمة، وربط ذلك كله بالاستعمال في السياق. وترجع أهمية اختيار اتجاه اللغويات الوظيفية النظامية أداةً للتحليل إلى كونه فرع اللغويات الذي يتناول وظائف اللغة والجوانب الاجتماعية لاستعمالاتها.

(اللغويات الوظيفية النظامية، نظرية الترجمة، تقييم جودة الترجمة، الترجمة من الإنجليزية إلى العربية، اللغة العربية عند هاليداي)

شكر وتقدير

لوالدي الحبيبين، ومشتري الجليلين، وأساتذتي وإخواني الذين أسهموا في إخراج هذه الدراسة على النحو المرجو.

المحتوى

د.....	قائمة الجداول
ه.....	قائمة الأشكال
و.....	المقدمة
ز.....	هدف الدراسة
ح.....	الدافع للدراسة
ط.....	الدراسات السابقة
ي.....	مجال الدراسة
ي.....	منهج الدراسة
ك.....	تقسيم الدراسة
٢.....	الباب الأول: الترجمة نشاط لغوي
٤.....	الفصل الأول: الترجمة: العملية والمنتج
٤.....	المقدمة
٤.....	المقصود بالترجمة
٦.....	نظريّة الترجمة
٨.....	الترجمة واللغة
١٠.....	وحدة الترجمة
١٠.....	الملخص
١٢.....	الفصل الثاني: اللغويات الوظيفية النظامية: نظرة عامة
١٢.....	المقدمة
١٢.....	التعريف بالاتجاه وصاحبها
١٣.....	أبعاد نظام اللغة
٤٢.....	الملخص
٤٤.....	الباب الثاني: النص والسياق بين الأصل والترجمة
٤٦.....	الفصل الأول: النص وسياق الموقف
٤٦.....	المقدمة
٤٦.....	ما النص؟

٤٩.....	مفهوم السجل
٥٤.....	الملخص
٥٦.....	الفصل الثاني: المجال والوظيفة الفكرية
٥٦.....	المقدمة
٥٧.....	أهمية المجال في الترجمة
٦٠.....	الوظيفة الفكرية والمكون التجريبي ونظام التعديلية
٦٣.....	نظام التعديلية في الإنجليزية
١١٦.....	نظام التعديلية في العربية
١٥٥.....	الملخص
١٥٦.....	الفصل الثالث: الاتجاه و الوظيفة التفاعلية
١٥٦.....	المقدمة
١٥٦.....	الاتجاه والترجمة
١٦٢.....	الوظيفة التفاعلية ونظام الأسلوب
١٦٣.....	نظام الأسلوب في الإنجليزية
١٨٩.....	نظام الأسلوب في العربية
٢٣٠.....	الملخص
٢٣٢.....	الفصل الرابع: الشكل والوظيفة النصية
٢٣٢.....	المقدمة
٢٣٢.....	الشكل والترجمة
٢٣٥.....	الوظيفة النصية ونظام الموضوع
٢٣٩.....	أنظمة الموضوع في الإنجليزية
٢٤٧.....	أنظمة الموضوع في العربية
٢٦١.....	الملخص
٢٦٢.....	الفصل الخامس: النموذج والتطبيق
٢٦٢.....	المقدمة
٢٦٢.....	نموذج تقييم جودة الترجمة تقييماً موضوعياً
٢٦٤.....	تطبيق النموذج على بعض النصوص